

## Algo Sobre Ortografía de Azoemia

Por ROBERTO RESTREPO

—Le faltó una *h*.

Así exclamó un colega cuando en su presencia escribí *azoemia*. Y como nada cuesta dar la razón a los demás cuando otros están en su presencia (aunque luego en privado se la quitamos), accedí a su corrección. Pero luego, apartándome del corrillo, le pregunté:

—¿Y por qué escribe usted *azohemia*?

—Porque en su componente entra una palabra griega que significa sangre, que es la misma que entra en la voz *hemorragia*.

—No colega —le contesté—. Esa creencia errada debe abandonarse. Aunque ciertamente la voz griega *háima* (sangre) entra como componente en la voz *azoemia*, debe tenerse en cuenta que dicho componente no pide la *h* sino cuando es inicial, como *hemorragia*, *hemofilia*, *hematemesis*, etc., pero no en los demás casos. Así, usted escribe anemia, leucemia, toxemia, glicemia, etc.; y nadie ha tenido la ocurrencia de ponerles *h* intermedia a estos vocablos. Pero si esta razón dejare alguna duda, téngase en cuenta que la *e* intermedia de *azoemia* no es la *hai* de *háima*, sino la *e* de *ázoē*, y así tendremos que escribir *azoe-mia*, ya que a nadie se le ha ocurrido escribir *azohe* para llamar al nitrógeno.

Mi colega, como hombre razonable que era, aceptó mis argumentos, como tendrá que aceptarlos quien lea esta nota de ortografía médica, ya que tantos vicios gramaticales hallan refugio y se arraigan en nuestro léxico profesional por ignorancia o por descuido.

De manera, señor médico, no volverá usted a escribir *azohemia*, sino *azoemia*, con lo que no sólo respetará usted a la medicina sino a su ortografía. Y menos ha de ocurrírsele a usted usar el barbarismo *azotemia*, que se ve en algunos libros; pues hay “traductores” que creen que porque en francés *ázoē* se escribe *azote* debe decirse así también en español...

¡Mal parados anden quienes *azoten* así el idioma!